

*Prefața versiunii în limba română**
a
PRINCIPIILOR UNIDROIT
privind contractele comerciale internaționale (2016)

În anul 2016, Consiliul Guvernatorilor al Institutului Internațional pentru Unificarea Dreptului Privat (UNIDROIT) a adoptat o serie de modificări și completări la ediția din 2010 a Principiilor privind contractele comerciale internaționale. Particularitățile contractelor comerciale de lungă durată au constituit pretextul adoptării respectivelor modificări și completări. A rezultat ediția din 2016 a acestor Principii.

În acest context, am considerat util să propun jurisdicției române traducerea în limba română a acestei din urmă ediții. Fie ca acest demers să constituie un imbold pentru erudiții români în sensul de a propaga ideologia pragmatismului livresc!

Radu Bogdan BOBEI, conferențiar
Universitatea din București, Facultatea de Drept

(*) Prezenta prefață nu constituie o parte integrantă a volumului oficial „UNIDROIT PRINCIPLES OF INTERNATIONAL COMMERCIAL CONTRACTS (2016)” publicat de Institutul Internațional pentru Unificarea Dreptului Privat (UNIDROIT) în anul 2017. În lumina recomandării formulate de UNIDROIT, urmează a fi redat, în variantă bilingvă (limba română și limba engleză), următorul text: Prezentul volum conține „traducerea în limba română a versiunii oficiale integrale a Principiilor Contractelor Comerciale Internaționale 2016, Principii publicate de UNIDROIT (UNIDROIT – Via Panisperna, 28 – 00184 Rome (Italy) – www.unidroit.org-publications@unidroit.org). Traducătorul admite, cu grațitudine, că a obținut în luna iulie 2017 permisiunea Institutului Internațional pentru Unificarea Dreptului Privat de a efectua prezenta traducere; întrucât limba română nu constituie limba oficială a UNIDROIT, UNIDROIT nu a supervizat efectuarea traducerii în limba română”/this book contains „the translation into the Romanian language of the official integral version of the Principles of International Commercial Contracts 2016 published by UNIDROIT (UNIDROIT – Via Panisperna, 28 – 00184 Rome (Italy)- www.unidroit.org-publications@unidroit.org). The translator gratefully acknowledges permission to translate given by UNIDROIT in July, 2017; Romanian not being an official language of UNIDROIT, UNIDROIT has not reviewed this translation” (notă efectuată de Radu Bogdan BOBEI).

PREFAȚA EDIȚIEI 2016

În contextul aducerii la cunoștința publicului a acestei a patra ediții a *Principiilor UNIDROIT privind contractele comerciale internaționale*, intenționăm, în primul rând, să exprimăm cea mai profundă apreciere cu privire la componenții Grupului de lucru, în special cu privire la Raportorii responsabili de includerea diverselor teme în sus-menționata ediție destinată a lua în considerare exigențele particulare ale contractelor de lungă durată. În egală măsură, intenționăm să exprimăm propria recunoștință cu privire la Observatorii care au participat – la sesiunile Grupului de lucru, în contextul reprezentării unor importante organizații internaționale sau ale unor instituții/asociații de arbitraj care au manifestat interes cu privire la respectivele teme. Realizarea acestei ediții recente a *Principiilor UNIDROIT* nu ar fi fost posibilă fără remarcabila competență profesională și fără extraordinarele eforturi ale tuturor acestor experți, încă o dată atât de iscusit coordonați de domnul Michael Joachim Bonell.

În plus, trebuie să recunoaștem meritele celor care, în contextul scrierilor erudite sau al aplicării practice a *Principiilor UNIDROIT*, au contribuit la propagarea semnificativului succes al *Principiilor*. Astfel de scrieri și de experiențe practice au facilitat, în mod covârșitor, evoluția stadiului deliberărilor din cadrul Grupului de lucru. Sperăm că acest demers de susținere a propagării *Principiilor*, cât și schimbul de experiențe practice vor continua și în viitor.

O remarcă specială de mulțumire este adresată domnului Neale Bergman și doamnei Lena Peters care au activat în calitate de Secretari ai Grupului de lucru și care și-au asumat în procesul de editare misiunea inserării adăugirilor și amendamentelor.

Totodată, gratitudinea noastră este exprimată cu privire la alți membri ai Secretariatului, în special atât cu privire la doamna Frédérique Mestre care – în cooperare cu domnul Marcel Fontaine, a pregătit editarea versiunii în limba franceză a *Principiilor*, cât și cu privire la doamna Isabelle Dubois care a desfășurat munca de formatare a acestei noi ediții.

În niciun caz în ultimul rând, intenționăm să exprimăm cea mai profundă apreciere cu privire la Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht și cu privire la Directorul acestui Institut, domnul Reinhard Zimmermann, pentru generoasa găzduire a celei de-a doua întâlniri a Grupului de lucru care a avut loc în orașul Hamburg.

José Angelo Estrella Faria
Secretar General

Alberto Mazzoni
Președinte